

Al Vênt ad la Tramuntána e al Sôl

A brangugnâva al Vênt ad la Tramuntána e al Sôl: vön al pratendêva d êsar püsë fòrt che cl ätar, quant i vëdd vön che al viaggiâva, ch'al gnêva avânti, inbacücä cum al sò tabàrr. I dü ch'a tacâva da lît i s ë méss d acòrdi che saréss stä püsë fòrt chi ag la cavâva a fárag cavâr al tabàrr al viagiâtôr.

Al Vênt ad la Tramuntána al comîncia² a sofiâr con tött'la sò fòrsa, ma püsë al sufiâva, püsë al viagiâtûr al s-a-stricâva dênt ind al sò tabâr, atsé³ che, [a]la fën, al pòvar Vênt ag ë tucä d cêdar. Al Sûl alûra al s ë présentä in cêl, che dôpp an pù al viagiâtûr al cuminciâva a sêntar câld, câld, a südär, e ch'al sercâva⁴ l tabàrr. La Tramuntána quand l'à vésst atsé³ l ë stâda custrëtta ad ricunûsar che l Sûl l êra püsë fòrt.

V ë piàsì la sturièla?⁵ A vrît⁶ ch'a v la ripêta?

Nota 1 - la trascrizione del viadanese ha richiesto diverse scelte, dovute alla sua posizione geografica delicata: 1) ci sono vari tratti in comune con un dialetto di tipo cremonese come il casalasco, ad es. il fonema /ə/ (che abbiamo indicato con *ë*), e altri in comune col mantovano, come l'arretamento di /a/ non-accentata finale (che abbiamo indicato con *ḡ* laddove questa versione la presenti effettivamente); 2) d'altro canto, *a* accentata latina di sillaba non-caudata ha avuto il caratteristico avanzamento emiliano, sconosciuto nei dialetti di tipo mantovano (compreso quello di Guastalla) ma presente a Reggio e Parma e anche nella vicina Brescello (di dialetto emiliano), nonché a Gualtieri e Boretto (che per le altre caratteristiche vanno piuttosto con Guastalla e dunque col mantovano); 3) La lunghezza vocalica, pur presente, ci pare aver perso distintività a favore di quella consonantica come in parmense e piacentino, ma per il momento indichiamo entrambe, in attesa di prendere una decisione definitiva; 4) comunque, va osservato che la *a* avanzata di cui al punto precedente è lunga in posizione centrale di parola, ma breve in

posizione finale, per cui scriviamo rispettivamente *ǎ* e *ǎ̃*. Altre scelte sono state rese necessarie dalle oscillazioni di questa versione: 5) il parlante oscilla fra /o/ e /u/, e così abbiamo trascritto, indicando ad es. *Sôl* o *Sûl* a seconda dei casi; 6) abbiamo segnato con *-ar* l'oscillazione [ɐr ~ ɛr] perché ci sembra corrispondere fonologicamente a /ar/.

Nota 2 - nel testo scritto *l'incumincia*.

Nota 3 - com'è normale in Lombardia e in Emilia centro-occidentale, /ts/ si pronuncia in genere [tθ].

Nota 4 - nel testo scritto *al cumincia a sentar cald e las cava al tabar*: il parlante qui si è fatto trasportare dalla narrazione e ha finito per dire «cercare» anziché «cavare, togliere».

Nota 5 - nel testo scritto *A vè piasì*.

Nota 6 - nel testo scritto *vrif*.